

ÜBERSETZERKOLLEKTIV

DIALINGUO

DIE MITGLIEDER

Das Übersetzerkollektiv „Dialinguo“ besteht aus vier geprüften technischen Übersetzern:

- **Laura MEISSNER**, Verwaltungsdirektorin
- **Pierre-Louis RIEGERT**, Kundenbetreuer
- **Céline TAUB**, Qualitätsmanager
- **Jeannie VILQUIN-ROSSETTI**, Projektmanager

AUSBILDUNG

Gemeinsame Ausbildung aller Mitglieder:

Master II TST [technische und wissenschaftliche Übersetzung]

Université de Haute-Alsace in Mulhouse (Frankreich), mit Auszeichnungen von „Gut“ bis „Sehr gut“

Vorläufige Ausbildungen:

Master I in spezialisierter Übersetzung

Université de Lille III Charles de Gaulle in Lille (Frankreich), mit der Auszeichnung „Gut“

Bachelor in LEA TST [angewandte Fremdsprachen mit Spezialisierung in technischer und wissenschaftlicher Übersetzung]

Université de Haute Alsace in Mulhouse (Frankreich)

Drittes Jahr des Bachelors an der Université de Montréal (Kanada)

Drittes Jahr des Bachelors an der University of Northern Colorado in Greeley (USA)

Bachelor in LEA Commerce et Tourisme [angewandte Fremdsprachen mit Spezialisierung in Handel und Tourismus]

Université de Franche-Comté in Besançon (Frankreich)

Drittes Jahr des Bachelors an der Universität Salzburg (Österreich)

„Baccalauréat général scientifique“ [Abitur mit wissenschaftliche Spezialisierungen in Biologie, Physik, Chemie und Mathematik]

Schwerpunkt in Englisch („section européenne anglais“) und „ABIBAC“ (gleichzeitige Vorbereitung zum Abitur und zum Baccalauréat)

Deutsch-Französisches Magisterstudiengang für Jura

Universität zu Köln in Partnerschaft mit der Université Paris I Panthéon Sorbonne (Frankreich), die zwei ersten Jahre des Programms

„Classe préparatoire HEC“ [Vorbereitungsklasse für die höchsten Handelsschulen]

Lycée Kléber in Strasbourg (Frankreich)

PROFESSIONNELLE ERFAHRUNGEN

Im Bereich Übersetzung:

Wohanka, Obermaier & Kollegen GmbH, Übersetzungsfirma

Vier Jahre Teilzeitarbeit mit Studenten-Arbeitsvertrag als Übersetzer für Deutsch, Englisch und Französisch

Audi AG

Sechsmonatiges Abschlusspraktikum im Dienst „Fremdsprachenmanagement Servicedokumentation / Bordliteratur“

Allianz France

Sechsmonatiges Abschlusspraktikum
Technische Übersetzung und Sicherung vertraglicher Dokumente, Verfassung einer firmeneigenen terminologische Datenbank

Version Internationale, Übersetzungsfirma

Sechsmonatiges Abschlusspraktikum
Übersetzung technischer Dokumente vom Englischen und Deutschen ins Französische

Ateliers des Leaders/Locat 77

Übersetzung von Dokumenten für Coaching und vertraglichen Dokumenten

Equirodi, Verkaufsunternehmen für Reitartikel

Übersetzung der Webseite vom Französischen ins Deutsche

**AJETTS - Association Junior Études de Traduction Technique et Scientifique
[Studentengemeinschaft der Übersetzer mit Spezialisierung in technischer
und wissenschaftlicher Übersetzung]**

Übersetzung, Lektorat, Verfassung terminologischer Datenbanken

Köberle & Wolff, deutsche Rechtsanwaltskanzlei

Verfassung und Übersetzung von Dokumenten im Rahmen deutsch-französischer Briefaustausche

Allgemeine Bereiche:

Academia/Acadeos, Bildungswesen

Sprachunterrichte für Erwachsene, Jugendliche und Kinder

Université Paris I Panthéon Sorbonne

Verwaltungsarbeit

Alstom Thermal Systems

Vorbereitung und Aktualisierung von Dokumenten hinsichtlich der Inbetriebnahme Kraftwerke, Lektorat von englischen Dokumenten

Arcelor Mittal Auto Processing

Auftragsmanagement, Kontakte mit französischen und deutschen Kunden

bei Herrn BURDLOFF, Notar

Sekretariatshilfe, Verfassung notarieller Dokumente

SPRACHEN

Sprachen aller Mitglieder:

Französisch: Muttersprache (C2)

Deutsch: fließend schriftlich und mündlich (C1)

Englisch: fließend schriftlich und mündlich (C1)

Weitere Sprachen:

Spanisch: Grundkenntnisse (A2)

Italienisch: Grundkenntnisse (A2)

Japanisch: Grundkenntnisse (A2)

IT KENNNTNISSE

CAT-Tools:

SDL Trados 2007/2011, SDL Trados Studio 2014, Transit NXT, Across, MemoQ, SDLX, Passolo, Termstar, MultiTerm

Allgemeine Softwares:

Microsoft Office suite (2007/2010), Adobe Creative Suite 5, Scribus, u.v.m

INTERESSE UND VERANTWORTUNGEN

Verantwortungen der verschiedenen Mitglieder:

Präsidentin, Vizepräsidentin, Buchhaltung und Mitgliedschaft bei der AJETTS
(Association Junior Études de Traduction Technique et Scientifique)

Studentenvertretung im Universitätsrat

Administratoren den Webseiten von der AJETTS und der Firma Locat77

Interesse:

Wissenschaften (Technik und Technologie, Geologie, Biologie, Sophrologie und Stressmanagement), Musik (verschiedene Instrumente in Bands und Orchester), Sport (Badminton, Squash, Schwimmen, Karate, Mannschaftssporte), u.v.m